

Ministère de L'Enseignement Supérieure et de la Recherche Scientifique
Université LARBI TEBESSI TEBESSA.



Faculté des Lettres et des Langues
Département de Lettres et Langue Françaises

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master
Option : Sciences du langage

Thème:

Etude des variations sociolinguistiques dans les
émissions radiophoniques d'Algérie chaine 3
Cas de l'émission au cœur de l'islam.

Sous la direction de :

M. DEMMANE Ismail

Présenté par :

- ABDELHAMID Fathi

- MAHMOUD Khaled

Année universitaire : 2020/2021

Ministère de L'Enseignement Supérieure et de la Recherche Scientifique
Université LARBI TEBESSI TEBESSA.



Faculté des Lettres et des Langues
Département de Lettres et Langue Françaises

Mémoire élaboré en vue de l'obtention du diplôme de Master
Option : Sciences du langage

Thème:

Etude des variations sociolinguistiques dans les
émissions radiophoniques d'Algérie chaîne 3
Cas de l'émission au cœur de l'islam.

Sous la direction de :

M. DEMMANE Ismail

Présenté par :

- ABDELHAMID Fathi

- MAHMOUD Khaled

Année universitaire : 2020/2021

« Ouvrez des écoles, vous fermerez des prisons. »

Victor Hugo

REMERCIEMENTS

Nous remercions tout d'abord « Allah » de nous avoir donné le courage d'entamer et de fixer ce mémoire dans de bonnes conditions.

Nous remercions vivement notre encadrant, monsieur « DEMMANE Ismail », d'avoir encadré ce travail avec beaucoup de compétences :

Merci pour votre indéfectible disponibilité, votre rigueur scientifique et la confiance que vous nous avez accordé au cours de l'élaboration de ce mémoire ; Merci pour l'acuité de vos critiques et pour vos conseils éclairés.

Veuillez trouver dans ces pages une infime partie de notre infinie reconnaissance.

Nous remercions également les membres du jury d'avoir accepté d'évaluer ce travail.

Nous remercions tous les enseignants qui ont contribué à notre formation de la graduation.

Merci infiniment!

DEDICACE

Je dédie ce modeste travail aux êtres qui me sont les plus chers, je

cite :

*Les parents les plus chers au monde Que Dieu leur fasse miséricorde
et leur pardonne et les mette en paix.*

Mon frère Ammar et mes chers amis Ranzi, Khair-Eddine

ABDELMALEK Farid et tous mes amis.

ABDELHAMIDE Fatki

DEDICACE

C'est grâce à mon dieu, clément et miséricordieux

Je dédie ce modeste travail aux personnes qui comptent le plus pour moi

*A celui que son amour coule dans mes veines, et je souhaite qu'il
partage ma joie, celui qui me donne toujours l'espoir et la volonté au
succès à la mémoire*

Mon Père

*A celle que son amour est gravé dans mon cœur, celle qui a sacrifié
pour m'offrir ce qui peut exister de bon et qui n'a jamais éprouvée la
moindre réclamation*

Chère Mère

Et également ce modeste travail à mes frères et mes sœurs

Et à toute la famille sans exception.

Mes dédicaces vont aussi à mes amis

À tous les hommes libres dans ce monde bouleversé.

MAHMOUD Khaled

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	10
--------------------	----

CHAPITRE I :

La langue en présence et média

I.1. Les variétés linguistiques présentes en Algérie.....	13
<i>I.1.1. L'arabe standard.....</i>	13
<i>I.1.2. L'arabe médian.....</i>	15
<i>I.1.3. L'arabe algérien.....</i>	15
<i>I.1.4. Les langues berbères ou Tamazight.....</i>	16
<i>I.1.5. Le français.....</i>	16
<i>I.1.6. Le cas de l'anglais.....</i>	17
I.2. L'émergence des médias en Algérie.....	17
<i>I.2.1. La presse écrite en Algérie.....</i>	18
<i>I.2.2. La radio en Algérie.....</i>	19
<i>I.2.3. La télévision en Algérie.....</i>	20
<i>I.2.4. L'internet.....</i>	21
I.3. Le français dans les médias.....	21

CHAPITRE II :

Diversité et variations linguistiques

II.1. Le contact des langues.....	24
<i>II.1.1. La diglossie.....</i>	25
<i>II.1.2. L'alternance codique.....</i>	26
<i>II.1.3. Le néologisme.....</i>	27
<i>II.1.4. L'emprunt.....</i>	28
<i>II.1.5. La typologie de POPLACK.....</i>	28
<i>II.1.5.1. L'alternance codique inter-phrastique (phrastique).....</i>	28
<i>II.1.5.2. L'alternance codique intra-phrastique.....</i>	28
<i>II.1.5.3. L'alternance codique extra-phrastique.....</i>	28
<i>II.1.6. La typologie de GUMPERZ.....</i>	29
<i>II.1.6.1. L'alternance codique situationnelle.....</i>	29
<i>II.1.6.2. L'alternance codique conversationnelle.....</i>	29
II.2. La variation sociolinguistique.....	29

II.2.1. Les types de variations	29
II.2.1.1. La diversité de l'espace	29
II.2.1.2. La diversité dans le temps	30
II.2.1.3. Diversité sociale (variation diastratique)	30
II.2.1.4. Diversité stylistique ou situationnelle (variation diaphasique)	31
II.2.1.5. Diversité du canal (variation diamésique)	31

CHAPITRE III :

Analyse et interprétation du corpus

III.1. Choix méthodologiques	33
III.1.1. Présentation de l'étude	34
III.1.1.1. Les langues figurant dans l'émission	34
III.1.1.2. Les langues utilisées par les animateurs	34
III.1.2. La collecte des données	34
III.1.3. La démarche d'analyse	35
III.1.4. Le choix du corpus	35
III.1.5. Présentation du corpus	36
III.1.6. Les normes de transcription	36
III.2. Analyse des données	37
III.2.1. Critères d'analyses	38
III.2.2. Les langues en usage et leurs degrés d'utilisations	38
III.2.3. L'analyse des unités	41
III.2.4. Les variations sociolinguistique employé dans les unités	44
III.2.4.1. L'alternance codique intra-phrastique	44
III.2.4.2. L'alternance codique inter-phrastique	46
III.2.4.3. L'alternance codique extra-phrastique	47
III .3.Synthèse	49
CONCLUSION.....	51
Références bibliographiques.....	54
Résumé.....	56
Annexes.....	58

Introduction

La langue est un outil important pour la communication humaine, et les utilisateurs doivent ajuster ses règles et respecter ses lois. Cependant, la pratique de la langue rencontre souvent un ensemble d'idéologies et de cultures d'une même société, et cette dernière utilise une variété de langues différentes dans son système de voix, de forme et de syntaxe. Par exemple, dans l'environnement médiatique algérien, diverses langues sont compétentes. L'interactivité des locuteurs de plus d'une langue en est clairement le reflet.

De ce fait, comme presque tous les pays d'Afrique du Nord, l'Algérie a connu de nombreux événements historiques sur une longue période. Ces événements ont profité de sa riche culture et ont créé «multilingue», dont plusieurs coexistent sur son territoire, parmi lesquels: le français est devenu une partie intégrante de l'histoire de l'Algérie depuis 1830 en raison de son statut officiel à l'époque.

Après l'indépendance, les Français ont à peine perdu ce statut, car les Algériens ont continué à l'utiliser simultanément avec l'arabe bien que le français soit une langue étrangère, c'est la deuxième langue que nous utilisons dans différents domaines (éducation, administration, médias, etc.) avec d'autres langues (arabe classique, arabe algérien, berbère). Dans les programmes multiculturels, scientifiques et autres, ce type de mélange de langues se reflète également dans l'environnement médiatique. Cela en fait une source de questions et de recherches.

Notre travail de recherche appartient plus précisément au domaine des sciences linguistiques et s'inscrit dans le cadre sociolinguistique du champ médiatique, portant sur une étude de «variations sociolinguistiques dans les émissions radiophoniques d'Algérie chaîne 3»

Parmi un multiple de thématiques abordant les différents phénomènes liés à la dynamique et au contact des langues qui coexistent simultanément au sein du même marché linguistique, nous avons choisi comme objet d'étude les différentes variations sociolinguistiques qui sont dues nécessairement de la coexistence tolérée ou non-tolérée de diverses langues dans champ d'étude social caractérisé par son hétérogénéité linguistique qui est, sans doute, les médias ou plus précisément les émissions radiophoniques et à titre exemplatif « Au cœur de l'Islam ».

D'une part, conscients des exigences et des conditions de l'obtention du diplôme de master et l'utilité de ce thème comme faisant partie indispensable de notre spécialité.

D'ailleurs, curieux de répondre à une question semblant primordiale et lui rassemblant certains éléments de réponse pour en assurer d'établir quelques pistes de réflexion amenant à une recherche scientifique bien fondue. Nous avons opté pour ce thème donc à partir des raisons objectives et d'autres subjectives.

Cet état de fait nous interpelle, ainsi que tout acteur de terrain des études sociolinguistiques, à s'interroger sur le lien, la réalité et les perspectives de variations sociolinguistiques dans les émissions radiophoniques algériennes d'où une question très importante se pose :

- En quoi consistent les variations sociolinguistiques dans les émissions radiophoniques algériennes ? Quels enjeux et quelles perspectives pour ces variations sociolinguistiques en contexte multilingue ?

Comme vision préliminaire à cette problématique et afin d'en jouir de l'esprit scientifique, quelques réponses provisoires se sont émises représentant, en l'occurrence, des hypothèses de recherche :

- Peut-être que la réalité sociolinguistique de la société algérienne a un impact sur la pratique de la langue au niveau médiatique.
- Il peut expliquer une certaine stratégie interactive en plusieurs langues pour satisfaire le public.
- Ce phénomène des variations sociolinguistiques peut refléter l'état de richesse et de diversité linguistiques.

Pour que l'on puisse aborder scientifiquement cette thématique, liée aux variations sociolinguistiques dans les émissions radiophoniques d'Algérie Chaîne 3, et en apporter quelques pistes de réflexion en matière de l'étude des interactions linguistiques au sein des sociétés, il semblerait primordial d'opter pour le processus descriptif analytique ce qui nous aboutira, en quelques sortes, d'atteindre l'objectif ciblé signalé comme problématique de recherche.

A juste titre, nous avons conçu comme carte de route pour notre étude un plan réparti comme suit : un premier chapitre s'intitulant la contextualisation de la recherche, outre ce chapitre un deuxième chapitre s'est tenu traitant la conceptualisation de la recherche. Pour finir, un troisième chapitre se consacrera à l'analyse et interprétation du corpus.

CHAPITRE I

La langue en présence et média

A n'en pas douter, l'Algérie est un pays plurilingue, l'arabe algérien avec ses différentes variantes et les langues berbères, le français et l'arabe classique ou standard. Chacune de ces variétés a une place spéciale dans la société algérienne et un statut qui lui est choisi par l'état ou non. Les multiples et différents travaux sur la situation sociolinguistique en Algérie ont tous démontré sa complexité et la difficulté de sortir avec des résultats finaux pouvant rendre compte précisément de la réalité des langues en Algérie, Cela permet au domaine de la recherche d'ouvrir toujours la porte à d'autres études en contact linguistique, multilinguisme ou bilinguisme, plurilinguisme, variantes linguistiques, emprunt et néologismes, l'alternance codique.

Ce sujet se rapportera aux variations du français et le contact des langues pratiquées en Algérie dans une chaîne radiophonique, nous nous tombant devant l'évidence de présenter ces variétés linguistiques en Algérie et cela va éclairer la place occupée par ces variétés dans la société de manière générale et dans les médias en particulier. Nous tenterons de proposer des explications aux différents phénomènes qui résultent du contact de ces langues en Algérie.

I.1. Les variétés linguistiques présentes en Algérie

I.1.1. L'arabe standard

Depuis l'indépendance en 1962, l'arabe standard est la langue nationale et officielle de la république algérienne, Auparavant, le pays algérien avait exprimé sa volonté d'arabisation afin de restaurer le support culturel national quasiment effacé par la domination coloniale algérienne pendant plus d'un siècle. L'arabisation comprenait initialement l'introduction de la langue arabe dans le secteur de l'éducation ou dans le système scolaire national comme langue d'enseignement du primaire au secondaire. Ensuite, elle a touché la fonction publique en 1968. Puis, en 1971, le secteur universitaire (c'est-à-dire l'enseignement supérieur) a changé et en 1980/1981, les sciences sociales ont été complètement arabisées. Cette politique d'arabisation avait deux objectifs :

« L'un explicite, l'autre implicite. Le premier consistait à remplacer la langue française par la langue arabe dans tous ses usages en Algérie, le second visait à faire tenir à la langue standard unique la place des langues parlées multiples, arabes et surtout berbères. »¹

Cela montre que dans toutes les institutions en Algérie, l'arabe a été universalisé et utilisé de manière compulsive pour remplacer et s'opposer au français imposé par les colons, d'autre part, il tente d'assurer l'unité nationale et linguistique. Éliminer les langues parlées à travers le pays, à savoir l'arabe algérien et le berbère. Par conséquent, il est (surestimé) et bénéficie d'un statut spécial, notamment parce qu'il est le langage de la révélation divine et qu'il est considéré comme un langage. *« Sacrée au même titre que le coran qu'elle transmet »²*, Sa diffusion en Algérie s'est réalisée en enseignant ses principes dans les écoles coraniques, les mosquées et les Zaouïas depuis le début de l'invasion arabo-islamique.

Cette langue n'est pas la langue maternelle des Algériens (personne ne l'a appelée depuis longtemps l'arabe), elle n'est pas non plus utilisée à la maison ou dans des situations de communication quotidiennes. Il est réservé à un usage officiel uniquement et prend en charge les discours officiels, les systèmes éducatifs, les médias, la religion, les discours juridiques, etc. Bref, il n'a pas réussi à remplacer les langues effectivement utilisées par les Algériens, à savoir l'arabe algérien et les langues berbères, que l'on retrouve souvent dans leurs domaines d'utilisation avec le français.

Les locuteurs algériens préfèrent parfois et trouvent plus utile d'expliquer ou de dire quelque chose dans la langue la plus compréhensible, et les locuteurs eux-mêmes seront plus à l'aise et sûre de recevoir leurs propres information. On le voit facilement dans les médias audiovisuels: quel que soit le niveau social et culturel des Algériens, il est difficile pour les Algériens d'exprimer facilement leurs opinions en arabe, ils utilisent souvent l'arabe algérien ou le français pour clarifier la communication.

¹GRANDGUILLAUME. Gilbert., 2000, « Langue et nation : le cas de l'Algérie » in, L'Algérie contemporaine, bilan et solutions pour sortir de la crise. Paris, L'Harmattan, p.89.

²GRANDGUILLAUME. Gilbert., 2010,

Nous ne parlons pas de la maîtrise de la langue arabe de manière générale, mais seulement de la parole spontanée, objet de la sociolinguistique³.

1.1.2. L'arabe médian

L'arabe médian est une forme intermédiaire entre l'arabe standard et l'arabe algérien. Garmadi (1968) l'a décrit comme le polonais parlé ou l'arabe classique simplifié. Cette variante est décrite à la fois comme une variante simplifiée de l'arabe standard et comme une forme surélevée de l'arabe algérien, prouvant la grammaire et la morphologie de ce dernier et des mots empruntés aux algériens arabes et aux arabes standard.

1.1.3. L'arabe algérien

C'est en fait une langue parlée sur l'ensemble du territoire national, mais uniquement dans des situations informelles, car si la plupart des Algériens (85%) parlent différentes variétés d'arabe algérien, ils n'ont aucun statut formel et ne sont pas reconnus comme langue nationale. C'est la langue maternelle ou la langue maternelle des Algériens, et cela leur permet d'affirmer leur identité, de communiquer avec les autres au quotidien, de s'exprimer dans divers domaines culturels et artistiques (chansons, films, drames, etc.), et même de garantir une connexion. Comprendre que la langue parlée par leurs voisins est similaire à l'arabe algérien, c'est pourquoi le sociolinguiste algérien Abdou Elimam parle "MAHRIBI"⁴. Elle est surtout connue pour la DARIDJA.

Il existe des différences d'accent ou de prononciation de certains sons. La différence de vocabulaire caractérise également les variantes de l'arabe algérien et révèle l'origine géographique de ses locuteurs. Par exemple, il est possible de distinguer les Oraniens, les Algériens et les Orientaux. Langage humain oral. .. Il montre également les origines sociales et culturelles des matériaux de langue parlée, en fait, les gens peuvent facilement distinguer les langues urbaines et rurales. Ces discours varient à travers le pays« *est une preuve que la langue algérienne est une langue vivante, qui donne et qui reçoit, notamment avec le berbère* »⁵.

³ Nous ne parlons pas de la maîtrise de la langue arabe de manière générale, mais seulement de la parole spontanée, objet de la sociolinguistique .

⁴ ELIMAM ,Abdou, 2003, Le Maghribi alias ad_dârija, la langue consensuelle des maghrébins, Dâr al- Gharb, Algérie

⁵ Idem

Cette particularité linguistique est un élément important de l'identité algérienne, car ces variétés peuvent continuer à vivre et à se développer au fil du temps, et en même temps puiser dans la langue des peuples⁶ qui ont marqué leur voyage à travers l'histoire de l'Algérie. La menace de l'histoire. Elles ou ils. Aujourd'hui encore, les Arabes algériens continuent de se développer et de s'enrichir grâce à la créativité des jeunes dans différents domaines de l'art (notamment rap, podcasts, etc.) ou des jeunes uniquement dans la rue.

1.1.4. Les langues berbères ou Tamazight

Les langues permet aux individus de répondre aux besoins fondamentaux d'expression de soi, alors elles « *sont aussi des instruments de revendication. Elles le sont, à l'évidence pour les usagers de langues régionales menacées* »⁷. C'est l'exigence minimale de la langue berbère, elle a résisté à diverses invasions en Afrique et, après des centaines d'années de résistance, elle existe toujours dans toutes les régions du territoire algérien.

1.1.5. Le français

Le français est la première langue étrangère parlée par les Algériens. Cette langue a établi sa propre langue lorsque la France a commencé sa colonisation en Algérie en 1830. Avant la colonisation, la seule langue parlée en Algérie était l'arabe (arabe classique), mais pendant la période coloniale, le français est devenu la langue officielle utilisée par les autorités françaises en Algérie. Promouvoir la domination coloniale et affaiblir la langue et la culture de l'Algérie. Le français est devenu monnaie courante dans tous les domaines du système éducatif, de l'administration, de la politique, de l'économie et de la vie quotidienne. En effet KH.TalbiIbrahimi explique que :

« Le français langue imposée au peuple algérien par le fer et le sang, par une violence rarement égale dans l'histoire de l'humanité a constitué un des éléments fondamentaux de la France vis-à-vis de l'Algérie »⁸.

⁶Entre autres berbères (autochtones), vandales, romains et ensuite arabes, turques et français.

⁷ HAGEGE, Claude, 2011 : « Parler, c'est tricoter », L'aube, p.24.

⁸ TALEB - IBRAHIMI, Khaoula, <<les algériens et leurs langues élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne>>. Éd, el hikma, Alger ,1997.p35.

Après l'indépendance, l'un des seuls objectifs du peuple algérien était de redonner à l'arabe le statut de langue officielle et maternelle perdue pendant la période coloniale. Ce travail a bénéficié de la politique d'arabisation, par rapport à l'arabe, le français est devenu une seconde langue.

Cependant, le français reste la langue de l'enseignement supérieur dans certains domaines scientifiques (comme la médecine, la pharmacie, etc.), et il est également considéré comme une langue de connaissance, de communication et ouverte sur le monde.

Le français est toujours une langue omniprésente dans l'environnement linguistique algérien, et sa maîtrise variera en fonction de nombreux paramètres (niveau de culture sociale, âge, environnement, etc.). Elle est privilégiée par les Algériens et souvent mêlée aux langues arabes algériennes et berbères, elle est considérée comme une langue de réputation et de modernité. Son contact permanent avec la langue maternelle l'a profondément modifiée et adaptée aux besoins des Algériens, en particulier des jeunes. Les Algériens créent chaque jour des formes et des modes d'utilisation spécifiques de cette langue. Ces pratiques peuvent également être observées dans les médias où les jeunes peuvent librement contrôler leur créativité langagière, que ce soit dans divers programmes télévisés et radiophoniques, ou dans des sketches, des podcasts, des chansons de raï ou de rap.

1.1.6. Le cas de l'anglais

La langue est considérée comme la deuxième langue étrangère après le français En Algérie, son emplacement est très faible, il n'est ni utilisé ni utilisé officiellement, De manière informelle, la plupart des Algériens ne l'utilisent pas, et c'est loin d'être une bonne chose à l'école et dans l'enseignement supérieur métier.

I.2 L'émergence des médias en Algérie

La Média représente tous qui est en relief aux moyens et les outils de communications, vise à transmettre les informations au public. Ainsi, BARBIER et LAVENIR ont défini les médias comme :

« Tout système de communication permettant à une société de remplir tout ou partie des trois fonctions essentielles de la conservation, de la communication à distance des messages et des savoirs, et de réactualisation des pratiques culturelles et politiques. »⁹.

En effet, BARBIER et LAVENIR conviennent que le concept de «média» fait référence à tous les systèmes de communication qui nous permettent d'échanger des connaissances et de publier des nouvelles et des informations à d'autres. En plus des nouvelles et des informations, les médias sont également intéressés à décrire, contacter et mettre à jour même les pratiques culturelles et politiques au cours des siècles. Dans cette perspective, les moyens de communication les plus connus, les plus couramment utilisés et les plus anciens sont: les médias écrits, la radio et la télévision.

Le média est un domaine plus riche de la recherche linguistique, où il existera souvent le multilinguisme ce qui nous rend intéressé à l'étudier.

La citation suivante peut expliquer l'état des médias algériens, *« les médias arabes ou algériens d'expression arabe ont la faveur des arabisants, alors que les médias (surtout écrits) de langue française sont les plus lus, non seulement par le francisant, mais par la majorité des lecteurs algériens. »¹⁰*

Nous pouvons résumer le statut de la langue dans les médias à travers la complexité de la langue dans l'environnement social du langage. En raison de notre intérêt pour les médias et les chaînes radiophoniques en particulier sont devenues le champ de recherche pour un certain nombre d'études, qui font partie de la micro-sociolinguistique dans le contexte algérien.

1.2.1. La presse écrite en Algérie

La presse écrite fait référence aux moyens de communication utilisés pour transmettre des informations sous forme écrite, comme les publicités et les journaux. En fait, les informations écrites existent en Algérie depuis longtemps.

Pas seulement après l'indépendance. Par conséquent, pendant la période coloniale, il n'y avait qu'un seul reportage écrit sur les souffrances du peuple algérien, mais il défendait les droits du peuple algérien, en particulier son droit à l'indépendance.

⁹ BARBIER, F et LAVENIR, C-B. Histoire des médias : de Diderot à internet. Paris : Armand Colin. 1996, p.14.

¹⁰TALEB - IBRAHIMI, Khaoula<<les algériens et leurs langues élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne>>. Éd, el hikma, Alger ,1997. p.103.

Pour des raisons d'indépendance, l'Algérie a publié son premier journal national sous le nom "El Moudjahid". Ce dernier décrit l'état du peuple algérien entre la joie de voir le jour de l'indépendance et la tristesse de perdre un million et demi de martyrs, et décrit également l'état économique, social, politique ... de l'Algérie. Aujourd'hui, l'actualité écrite s'est développée au point de pouvoir aborder divers sujets, dont le sport "EL Haddaf", "Le Buteur" ..., la politique, l'économie, la vie sociale, la cuisine, "l'enseignement", la "tradition". Par conséquent, nous avons constaté que les journaux nationaux algériens sont rédigés en trois langues: l'arabe (en prenant «ENNAHAR» comme exemple), le français (en prenant «Daily» comme exemple) et le tamazight (certains magazines comme exemple).

1.2.2. La radio en Algérie

Radio Algérie (nom officiel: National Broadcasting Corporation, en abrégé ENRS) est un organisme public de radiodiffusion algérien, créé en 1986, et son prédécesseur est la station de radio Algérie Télévision (fondée en 1962). Il est divisé en deux types différents: la télévision et radio de l'entreprise. Il dispose de trois radios nationales (Channel 1, Channel 2 et Channel 3), deux radios thématiques (Radio Corran et Radio Culture Radio), une radio internationale (Algeria International Radio) et Wiraya chefs Long 48 stations locales. L'organisation compte 20 millions d'auditeurs en Algérie et diffuse en arabe, berbère et français. L'ENRS est membre de l'Union Européenne de Radiodiffusion.

Bien sûr que chaque chaîne nationale est diffusée dans une langue spécifique, mais elles n'ont pas échappé à la réalité linguistique de l'Algérie; il y a du bilinguisme entre l'arabe standard et l'arabe algérien sur la chaîne 1, et entre le tamazight et le français sur la chaîne 2. Il y a du bilinguisme, et il y a un bilinguisme entre le français et l'arabe algérien sur la chaîne 3. Ces trois chaînes ont des langues officielles de diffusion: l'arabe standard, le Tamazight et Français.

Ce sont des lieux d'information et de culture, des rencontres sportives, politiques, etc., ainsi que des lieux de conférences algériennes dans différentes langues, notamment dans des programmes interactifs, où le public et les locuteurs peuvent échanger des idées, des opinions et sympathiser spontanément avec tous les Algériens Dans la langue système, c'est clairement la langue de chaque chaîne de radio qui domine.

Il a été spécialement créé dans la radiodiffusion locale, principalement pour fournir des services locaux aux citoyens, là où nous avons le plus d'échanges avec les langues locales. Les responsables locaux sont généralement invités à répondre aux questions des citoyens, qui appellent et parlent en arabe algérien (et parfois en français). Les artistes de la région sont également invités à promouvoir la culture locale et à promouvoir les œuvres de jeunes talents.

Les médecins, les sportifs, les enfants, etc. parlent tous au public dans différentes langues régionales afin qu'ils puissent communiquer facilement. Ces radios, lieux de partage, de joie et d'humour, et lieux où l'on parle en arabe algérien ou en berbère (la langue de tous les jours des Algériens) peuvent être considérés comme un miroir de la réalité du langage social algérien et continuent d'exister. Même si c'était évident, il était toujours ignoré par l'agence. Tous les chercheurs en sociolinguistique algérienne (dont I. Chachou qui a affirmé dans ce cas) ont remarqué ce constat qu'«à mesure que s'opère une proximité avec la réalité du terrain, de la société, ce sont les langues usuelles qui s'imposent lors de l'interaction verbale.»¹¹ Radio International est la première chaîne d'information de 24 heures dans l'histoire de l'Algérie.

Il a été créé le lundi 19 mars 2007 et son plan se concentre sur les questions internationales d'actualité et la position de l'Algérie sur ces questions. Elle diffuse ses programmes en quatre langues: arabe, espagnol, anglais et français. Il vise à promouvoir les vues de l'Algérie sur les questions internationales importantes d'actualité.

1.2.3. La télévision en Algérie

Les médias se multiplient et, en raison de cette diversité, nous pouvons nous forger une opinion en comparant nos recherches sur les médias audiovisuels, en particulier les différentes sources télévisuelles existantes. Le mot «télévision» fait référence à un procédé de communication dans lequel des informations sont programmées de manière audiovisuelle. Cet outil médiatique représente un moyen important de communication sociale et culturelle, il ne peut donner ni le nom de l'inventeur ni la date à laquelle l'image animée a été capturée, diffusée par radio puis diffusée. Il transmet des idées, de la culture et des événements populaires au public.

¹¹CHACHOU, Ibtissem. (2011) : Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête sociolinguistiques, thèse de doctorat, université de Mostaganem

En ce qui concerne la télévision algérienne

«La télévision en Algérie est apparue pour la première fois le 24 décembre 1956 avec l'installation d'un émetteur de la RTF à Alger (Cap Matifou). C'est en 1963 que la première chaîne de télévision algérienne, la RTA est créée. Ce n'est qu'en 2014 que l'ouverture de chaînes privées a été autorisée par la loi, mais celles-ci diffusent actuellement depuis l'étranger.»¹².

Par conséquent, il est né en plusieurs langues depuis le colonialisme français. Actuellement, nous avons un certain nombre de chaînes nationales en Algérie, dont la Télévision nationale algérienne (diffusion arabe), Algérie TV 3 (diffusion arabe), Algérie Canal (télévision française), Tamazit TV 4 (Tamazette TV), Koran TV Station 5 (), Ennahar TV (diffusion arabe), Echourouk TV et Samira TV (diffusion arabe), etc. Cette réalité linguistique dans notre pays (l'Algérie) fait des médias un domaine multilingue.

C'est la caractéristique de l'environnement médiatique algérien, dont l'héritage culturel et linguistique se répand à travers les berbères et diverses langues étrangères, ce qui a contribué à la coexistence de l'arabe multilingue (symbole d'arabisation et d'islamisation).

1.2.4. L'internet

Internet est devenu le principal moyen de diffusion de l'information. Il permet aux journaux et aux différentes chaînes de télévision et de radio via leurs sites officiels et leurs pages Facebook de maintenir un contact permanent avec le public pour diffuser des informations en temps réel et leur fournir des informations. Des opportunités d'exprimer librement ces informations dans l'espace de communication virtuel à travers des commentaires, des sondages, des partages, etc. Ces sites ou pages officiels ne sont disponibles qu'en français, ou en arabe et en français pour les journaux arabophones, les chaînes de télévision et de radio, ils croient en l'importance du français dans la diffusion et le suivi de leurs produits.

¹²Disponible sur :

https://fr.wikipedia.org/wiki/Radio_alg%C3%A9rienne#:~:text=La%20Radio%20alg%C3%A9rienne%20a%20%C3%A9t%C3%A9,la%20t%C3%A9l%C3%A9vision%20et%20la%20radiodiffusion.&text=Cet%20organisme%2C%20qui%20revendique%20,en%20arabe%2C%20berb%C3%A8re%20et%20fran%C3%A7ais

I.3. Le français dans les médias

Dans le domaine des médias, en ce qui concerne les informations écrites, le français est la langue de publication de nombreux journaux (Elwatan, Liberal, Leotien de Oran, etc.), et ils ont un grand nombre de lecteurs. Cela est vrai même parmi les arabistes. Pour l'audiovisuel, Radio Nationale 3 et Algérie Canal diffusent leurs programmes en français et proposent une variété de programmes, dont l'arabe algérien apparaît souvent avec la langue officielle de ces chaînes de radio et de télévision. Chaîne 03.

La chaîne coranique «qanat el-qorane el karim», spécialisée dans les domaines religieux et baptisée, a proposé une émission française «Réflexions», qui peut être conçue pour donner aux immigrés l'occasion de se familiariser avec divers aspects de l'islam. La nouvelle chaîne privée propose également des programmes (un programme par chaîne en moyenne) et chaque programme français. De plus, d'autres projets, quels que soient leurs thèmes, sont présentés en arabe et en français algérien. Dans la communication quotidienne des Algériens, ces deux langues se mélangent dans la plupart des conversations médiatiques.

L'étude du mixage linguistique dans le secteur des médias fait partie de la pratique linguistique, ce qui nous permettra de mieux comprendre les conditions linguistiques et sociolinguistiques des chaînes de télévision algériennes, et nous y verrons le rôle de la langue.

CHAPITRE 02

Diversité et variations linguistiques

Dans le deuxième chapitre « Conceptualisation de la recherche », nous essayons d'abord de définir le concept de sociolinguistique, qui est l'ombre de notre recherche. Nous avons également discuté des concepts de base de notre recherche; contact linguistique lié au bilinguisme, au bilinguisme, à l'alternance codique et à leurs divers types, et aux interférences linguistiques. Tout d'abord, la sociolinguistique est une science qui étudie le langage à partir de la sociologie ou relie le vocabulaire de la langue à son origine sociale. En d'autres termes, son intérêt est d'étudier les fonctions sociales du langage et d'analyser la relation entre le langage et la pratique sociale.

II.1 Le contact des langues

Le chercheur Weinreich.U en 1953 c'est le premier qui a utilisé le terme '' contact des langues '' En effet il affirme que :

« Le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagière d'un individu. Le concept de contact des langues réfère au fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc de l'individu bilingue »¹³

Par conséquent, le contact des langues est la coexistence de deux ou plusieurs langues, Cela affectera le comportement linguistique d'une personne. De plus, ce concept se concentre sur les conditions psycholinguistiques des personnes qui maîtrisent plusieurs langues.

En Algérie, ces dernières années, de nombreux chercheurs ont soulevé la question du contact linguistique. L'Algérie est un pays multilingue, où coexistent plusieurs idiomes, ou l'arabe standard, les dialectes, le tamazigh et le français sont apparus. Lorsque la même personne utilise alternativement la même langue, le contact linguistique sera trouvé, c'est donc le phénomène le plus fréquemment répondu dans le monde, et il constitue l'un des principaux objets de la recherche sociolinguistique.

¹³ HAMERS Josiane F. La sociolinguistique, les concepts de base, MARDAGA, 1997.P. 94.95.

II.1.1. La diglossie

Observant , la majorité des conversations quotidiennes ,il avait un multiple des langues ou des variétés au même langue et ce qui il pareille très ordinaire, Mais nous voulons approfondir le fait que nous constatons que le locuteur utilise deux langues ou deux variantes de la même langue, mais que les deux dernières n'ont pas la même valeur ou le même statut chez le locuteur.

Ceci est bien connu comme nous l'avons déjà dit: Ce phénomène est un phénomène linguistique de mauvaise alimentation. C'est une langue (jouissant d'un statut supérieur lié à des conditions historiques, économiques ou politiques) par rapport à une autre langue (bénéficiant d'un statut inférieur) ou à une langue La question de la classification et de la domination de la langue par rapport à une autre. .

La notion de la diglossie est utilisée pour la première fois par le linguiste français Jean PSICHARI (1854-1929), ce dernier il l'a défini comme : « Une configuration linguistique dans laquelle deux variétés d'une même langue sont en usage, mais un usage décalé parce que l'une des variétés est valorisée par rapport à l'autre »¹⁴

Le linguiste a expliqué que le problème de la diglossie est lié à la domination d'une langue sur une autre. Puis, en 1959, le linguiste Ch. Ferguson a proposé le concept de diglossie. Il estime que la caractéristique de la diglossie est l'existence de deux variantes appartenant à la même langue. L'une de ces deux variantes est considérée comme noble, étudiée à l'école et utilisée dans des occasions formelles, et l'autre est basse, est la langue maternelle, moins prestigieuse et utilisée dans les conversations familiales ou rurales. Il l'a défini comme :

« Une situation linguistique relativement stable dans laquelle, outre les formes dialectales de la langue (qui peuvent inclure un standard ou des standards régionaux), existe une variété superposée, très divergente, hautement codifiée (souvent grammaticalement plus complexe), véhiculant un ensemble de littérature écrite vaste et respectée (...) qui est surtout étudiée dans l'éducation formelle, utilisée à l'écrit ou dans un oral formel, mais n'est

¹⁴ BOYER, Henri. Introduction à la sociolinguistique, Dunod, 2001, p 48.

utilisée pour la conversation ordinaire dans aucune partie de la communication »¹⁵.

Quant à Michel BENFAMINO « *Le concept de diglossie est utilisé pour la description des situations où deux systèmes linguistiques coexistent pour les communications internes à cette communauté »¹⁶*

À partir de ces définitions, nous pouvons dire que de la diglossie est un phénomène linguistique qui existe dans les communautés linguistiques qui utilisent plusieurs variantes linguistiques, chacune étant utilisée dans un contexte différent, mais elles sont complémentaires. Par exemple, en Algérie, par rapport au dialecte arabe et kabyle, l'arabe classique est la langue la plus populaire car c'est la langue officielle du pays, mais en Algérie, des variantes linguistiques (arabe classique, dialecte arabe, berbère (Erwen, français) sont utilisées. tous les quatre dans des environnements linguistiques différents. De plus, le statut de la langue algérienne entre l'arabe et le français est considéré comme une situation extrêmement embarrassante. de ce fait Yamina Benmayouf affirme que,

« L'Algérie vit une situation linguistique caractérisée par la diglossie. Le concept de diglossie appliqué à la réalité algérienne appelle des précisions. Une réflexion approfondie autour de la situation diglossique en Algérie, de ses répercussions sur tous les plans, en particulier dans le domaine du savoir et de l'éducation, dans celui de l'information et de l'expression, s'impose ainsi qu'une description de son évolution et de son aboutissement actuel. »¹⁷

II.1.2 L'alternance codique

Phénomène linguistique caractérisant la communication orale, l'alternance codique se définit de manière très simple par le passage alternatif de deux ou plusieurs langues dans un même énoncé. La difficulté à cerner avec justesse ce phénomène, réside dans les circonstances dans lesquelles se produit « le code switching », dans la terminologie anglo-

¹⁵FERGUSON, Charles. La sociolinguistique. Presse universitaire de France, 2009, p 65.

¹⁶ BENFAMINO, Michel. In MOREAU, Marie-Louise. Sociolinguistique : les concepts de base. Mardaga, 1997, p 76.

¹⁷ BENMAYOUF, Yamina. La diglossie en Algérie et son évolution, revue des sciences humaines. [En ligne] n° 18. Décembre 2002. Constantine : Université des frères Mentouri 1. [Consulté le 30 mars 2020 à 15 h 37]. Disponible sur : <http://revue.umc.edu.dz/index.php/h/article/view/1043>.

saxonne, en déterminant ses types, causes et objectifs. Selon le degré de maîtrise de chacune des langues ou variétés parlées par le locuteur, on parle d'alternance de compétence (le bilingue se met en représentation comme apte dans les deux langues) ou d'alternance d'incompétence considérée comme un expédient destiné à compenser une carence.

Dans notre pays, trois langues sont utilisées chaque jour, à savoir l'arabe algérien, le berbère et le français. La connexion entre ces trois langues produit une alternance codique, qui est une stratégie de communication mise en œuvre par les locuteurs algériens de différentes manières et pour diverses raisons. Les arabophones alterneront entre l'arabe algérien et le français, tandis que les locuteurs berbères pourront être entre l'arabe berbère et français, l'arabe berbère et algérien ou trois dans la même conversation. La question qui se pose est à quel point de l'interaction, dans quel contexte et dans quel but, l'Algérien recourra-t-il à la substitution de la langue qu'il a? Nous allons répondre à ces interrogations aux cours de notre analyse du corpus dans le dernier chapitre de cette présente étude.

II.1.3 Le néologisme

Le néologisme se réfère à la fois à la création de nouveaux mots et à leur introduction dans une langue donnée. (CongxinGreek signifie nouveau, tandis que la logique est parole et parole). La neurologie et les disciplines extralinguistiques entretiennent des liens de plus en plus étroits. Elle fait partie du domaine principal actuel (politique, économie, culture et société dans son ensemble), discipline expansionniste, et la neurologie en est dérivée. Il assure la communication orale entre les individus et joue un rôle social indispensable, car en raison du développement de ces domaines, il est nécessaire d'appeler et d'arranger de nouvelles réalités du point de vue de la linguistique. Les nouveaux mots sont partout. Au travail, à l'école, dans la rue, à la télé ... etc. A. DAUZAT: « *pour le public cultivé mais non spécialiste on peut définir la néologie comme le processus de création de nouveau mots* »¹⁸.

Les raisons de créer de nouveaux mots sont multiples: un grand nombre de nouveaux mots sont formés pour spécifier la réalité ou de nouvelles idées (Internet ou téléphone mobile). En plus d'autres choses créées pour désigner des choses connues, leur dénomination a été remplacée par un autre concept considéré comme plus efficace.

¹⁸DAUZAT, Albert, « tableau de la langue française »: origine-évolution-structure, petite bibliothèque Payot, Paris 6e, 1967, p. 53.

Par exemple: Molière a ri des euphémismes inutiles dans la comédie, remplaçant les miroirs par de beaux outils et les fauteuils par des outils pratiques.

II.1.4 L'emprunt

- Définition selon le dictionnaire de Larousse: Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans parler B (dit langue source) et ne connaissait pas ; l'unité ou le trait emprunté sont eux-mêmes qualifiés d'emprunts.¹⁹

II.1.5 La typologie de POPLACK

Shana POPLACK est parti du travail de distinction de deux types de contraintes de langage, et a distingué trois types d'alternance codique: Le premier est le soi-disant morphème libre, qui produit une alternance entre morphèmes et morphèmes. La deuxième contrainte est l'équivalence des éléments en cas de juxtaposition, dans ce cas, il est indispensable qu'ils aient des règles syntaxiques.

II.1.5.1 . L'alternance codique inter-phrastique (phrastique) :

Indique l'utilisation alternative de longs paragraphes de phrases, c'est-à-dire une parole énoncée côte à côte dans un tour. Les locuteurs ont tendance à rechercher la facilité et la maîtrise de la communication linguistique dans ce type d'alternance codique.

II.1.5.2. L'alternance codique intra-phrastique :

Les éléments grammaticaux des deux langues utilisées dans la communication doivent obéir à leur position dans la structure syntaxique. Cette alternance codique affecte également les mots, comme la formation de préfixes ou la forme fixe de morphèmes des dialectes arabes vers le français. La mobilisation des deux éléments linguistiques a suscité la compétence bilingue du locuteur.

II.1.5.3. L'alternance codique extra-phrastique :

Cela se produit lorsque le locuteur insère une expression figée (stéréotype) ou un idiomme dans un court segment ou un segment monolingue. Il n'y a pas de contraintes grammaticales pour ce type de remplacement de code.

¹⁹ « Dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage », (1994), Larousse

II.1.6. La typologie de GUMPERZ

John GUMPERZ la distingue en deux types : celle dite situationnelle et l'autre conversationnelle ou métaphorique :

II.1.6.1. L'alternance codique situationnelle :

Cela dépend de la situation de communication des locuteurs. Elle dépend des différentes activités et réseaux et de l'affiliation sociale du locuteur. Ces derniers mobilisent les ressources linguistiques séparément de la liste des programmes, mais au prix de la résolution de thèmes et du changement de locuteur.

II.1.6.2. L'alternance codique conversationnelle :

Elle fait référence au fait que l'utilisation de deux langues dans une conversation est à la fois une stratégie et une ressource de communication. Cette alternance de code conversationnel est peu consciente, est automatique et échappe au contrôle du locuteur. Elle intervient au niveau de la grammaire, de la phonétique et de la morphologie. John GUMPERZ dérive six fonctions de dialogue de l'alternance codique: fonction de citation, fonction de spécification de l'appelant, fonction d'insertion, fonction de répétition, fonction de mode message et fonction de personnalisation et d'objectivation.

II.2. La variation sociolinguistique

Nous allons reprendre à la phrase de L. J. Calvet qui semble juste et parlante, «*la preuve des langues, c'est qu'on les parle* »¹⁵, La langue existe par ces locuteurs qui font son usage. Ils ne parlent jamais leur la langue du même façon.

«*Les façons de parler se diversifient selon le temps, l'espace, les caractéristiques sociales des locuteurs, et les activités qu'ils pratiquent.*»²⁰, nous vous présenterons quelques variables extralinguistiques expliquant des variations linguistiques.

II.2.1. Les types de variations

II.2.1.1. La diversité de l'espace

De la région ou de la géographie est appelée variation diatopique, elle est liée à l'emplacement des changements plus importants. Ce paramètre n'est plus important, car il

²⁰ GRANDGUILLAUME. Gilbert. 2000, « Langue et nation : le cas de l'Algérie » in, L'Algérie contemporaine, bilan et solutions pour sortir de la crise. Paris, L'Harmattan, p.89.

est désormais difficile de trouver une personne parlant dans le public, et d'autres facteurs sociaux commencent également à jouer un rôle: la mobilité, l'éducation et les médias. Par conséquent, les caractéristiques locales peuvent être conservées, en particulier lorsque le contact est limité. Dans les zones rurales, parmi les personnes ayant un niveau d'enseignement supérieur. Pour le reste, les sujets parlés d'autres régions adaptent généralement leur discours à la langue du locuteur de la région où ils parlent. Mais parfois, l'orateur peut signaler inconsciemment.

II.2.1.2 La diversité dans le temps

La diversité est appelée «changement» et provoque des changements diachroniques ou dynamiques, et est associée au groupe d'âge de 17 ans, appelé changement de langage, qui est une sorte de société qui a besoin de comprendre la vie communautaire et les données sur le comportement. Cela ne se fait pas par la recherche diachronique traditionnelle, mais sur la base des données de LABOV de la même période d'enquête. Il estime que les changements observés en même temps sont en fait des changements de langage. Les chercheurs ont alors observé une période de temps significative. La distribution de fonctionnalités linguistiques internes, à travers « *les différences de comportements entre des locuteurs d'âges divers.*»²¹

Son origine, ou pour diverses raisons, a volontairement réservé son usage régional pour se démarquer.

II.2.1.3. Diversité sociale (variation diastratique)

S'associer à des groupes sociaux, et jouer un rôle de différenciation sociale (sexe, âge, niveau socioculturel, etc.)

*«à une même époque et dans une même région, des locuteurs différant par des caractéristiques démographiques et sociales ont différentes façons de parler. Tout facteur de discrimination dans une société peut constituer le siège de diversité diastratique, les différentes composantes d'une identité pouvant se renforcer ou s'opposer.»*²²

²¹ LABOV, William. (1976), cité par Boyer, Henri. (1996),

²²HAGEGE Claude, 2011 : « Parler, c'est tricoter », L'aube, p.24.

II.2.1.4. Diversité stylistique ou situationnelle (variation diaphasique)

« Un locuteur quelle que soit sa position sociale, dispose d'un répertoire diversifié selon la situation où il se trouve, les protagonistes, la sphère d'activité et les objectifs de l'échange (le contexte et le genre)»²³, Il utilisera sa performance dans chaque situation ou contexte pour s'exprimer, ce qui montre qu'il n'est pas le seul orateur. D'après l'enquête de Labov sur les dialectes new-yorkais, les résultats montrent que dans un contexte formel, le locuteur utilise un style de langage supervisé et est marqué par des variantes de prestige, alors qu'il est dans la vie quotidienne (rues, bars),. Métro, plage) été témoin d'un style familier dans lequel la langue n'est plus l'objet de vigilance, mais marquée par des variantes stigmatisées.

II.2.1.5. Diversité du canal (variation diamésique)

« La diversité de canal oral ou écrit, peut aussi être rapportée au diaphasique : les usagers ne parlent pas comme ils écrivent, et inversement. (...) Mais la morphologie est le seul niveau où le fonctionnement des deux ordres peut diverger fortement.»²⁴

Le canal oral est le canal qui nous intéresse car il implique une communication verbale via des ondes radio et des lieux où des interlocuteurs conduisent spontanément des émissions en direct.

A la fin de ce chapitre nous pourrions dire que la diversité langagière en Algérie permet aux algériens de choisir tels ou tels langue et ça dépend la situation de communication, Les langues algériennes arabes et berbères sont des langues vernaculaires naturellement parlées par les peuples autochtones.

²³Idem.

²⁴BOYER, Henri. Introduction à la sociolinguistique, Dunod, 2001, p 48

CHAPITRE 03

PARTIE PRATIQUE

Analyse et interprétation du corpus

III.1. Choix méthodologiques

La méthodologie est une étude des méthodes propres à une science. Manière de faire, de procéder ; méthode²⁵. C'est une science qui étudie les règles, et on peut la considérer comme une science de méthode. Par conséquent, cette méthode est une méthode de travail scientifique effectuée selon un certain principe et une certaine séquence. Par conséquent, il organise les pensées dans l'ordre le plus rationnel. Afin d'atteindre nos objectifs souhaités, nous devons sélectionner et spécifier toutes les méthodes qui nous aideront à organiser notre travail et à déterminer ses tendances et ses objectifs. Tout travail scientifique doit être effectué sans aucune méthode. Indépendamment de son soutien scientifique, tous les travaux ne peuvent pas être effectués.

Par conséquent, afin d'étudier notre corpus, la diversité sociolinguistique en radiophonique dans ce travail. Il faut que nous suivons une certaine méthodologie et se référer à l'analyse des médias sociaux; Il faut suivre une analyse logique et rationnelle, suivre les règles de la communication orale, décrire et traiter ce phénomène dans le champ médiatique, ses composantes et sa structure de décodage, de manière à construire cette information floue, c'est-à-dire « les variations sociolinguistiques ».

En tant que dernier chapitre de la partie pratique, il est principalement utilisé pour analyser des institutions de recherche. Notre objectif principal de recherche est de se concentrer sur les éléments théoriques discutés dans les deux premiers chapitres pour vérifier que l'hypothèse précédemment proposée est une réponse provisoire à notre question. Pour améliorer notre travail, nous avons choisi une émission radiophonique s'appelle "Au cœur de l'islâm", diffusée sur l'Algérie chaîne 3.

Cette recherche et dans le but de déterminer le phénomène des variations sociolinguistiques et à résoudre la pratique linguistique du diffuseur et des invités pour comprendre dans quelle mesure le paysage sociolinguistique de notre pays a affecté l'environnement médiatique. Nous essaierons donc de mettre en valeur ces pratiques en analysant la transcription d'unités variantes sociolinguistiques. Extraites de l'émission « Au cœur de l'islâm » sur la chaîne 3.

²⁵ Dictionnaire français. Larousse de poche. 1996, p. 419

III.1.1. Présentation de l'étude

"Au cœur de l'islâm" est une émission radiophonique hebdomadaire, qui passe le vendredi de 05h à 06h et rediffusée de 14h00 à 15h00. L'émission est conçue et présentée par Bouchra Yahia et Kamel Chekkat.

L'émission est diffusée tout le vendredi, sur la chaîne 3. Elle a pour objectif de démystifier et de simplifier certains sujets ayant trait à la religion. L'émission se veut aussi un espace de réflexion sur la manière la plus adéquate de mettre en application les préceptes de l'Islam, à un moment où les gens se trouvent face à une multitude d'avis religieux, venant de tous bords et n'étant pas toujours en adéquation avec l'esprit général de l'école malékite ou des valeurs qui font partie de notre patrimoine identitaire.

III.1.1.1. Les langues figurant dans l'émission

En ce qui concerne les langues exploitées dans l'émission "Au cœur de l'islâm", il est important de souligner que nous avons rencontré dans notre corpus deux langues utilisées parallèlement au l'arabe dialectal : ce sont l'arabe classique et le français.

III.1.1.2. Les langues utilisées par les animateurs

Au début de l'émission, l'altération de l'arabe algérien et de français dans les paroles de l'animateur se manifeste par son état d'orateur bilingue. Il utilise l'arabe algérien comme langue de base. On s'est rendu compte qu'il utilise souvent la langue française. L'usage de l'arabe algérien est présent surtout lorsqu'il pose des questions aux invités comme dans le cas : « Alsalam Ealaykum » qui signifie « Bonjour ou Bon soir ». Et aussi « Alhamd Lilah » qui signifie « Louange à Dieu ».

III.1.2. La collecte des données

Dans chaque analyse de la langue parlée, la collecte de données linguistiques est essentielle. Il s'agissait d'un enregistrement des transactions linguistiques entre l'animateur et les invités via l'émission de radio dont leur langue maternelle est l'arabe. Nous restons principalement préoccupés par l'intégration des déclarations orales dans notre corpus. Afin de compiler l'assignation à laquelle nous appliquerons notre analyse, nous avons enregistré le programme, et notre collection a été récoltée sans aucune complexité depuis que l'émission a été diffusée sur la radio de la chaîne 3 et aussi sur le site Web de la radio algérien¹. Pour cela, nous avons juste accès à l'Internet et l'ordinateur, nous avons d'abord

téléchargé des épisodes en utilisant le programme de téléchargement, puis nous l'avons enregistré dans notre ordinateur, le son et la qualité de son étaient très bonnes, et leurs conditions ont pris en charge notre récupération de données facilement.

III.1.3. La démarche d'analyse

Nous allons adopter une méthode que nous pensons la plus appropriée pour notre domaine d'étude qui fait partie d'un cadre sociolinguistique où nous analyserons nos données du point de vue des langues présentes dans notre corpus, donc nous nous concentrons principalement sur toutes les langues alternées (le français, l'arabe et l'arabe dialectal)

Nous dégagerons d'abord les langues les plus exploitées, puis nous essayerons d'identifier les fonctions et les types d'alternance dynamique en analysant les expressions alternées dans nos passages extraits de leurs contextes.

III.1.4. Le choix du corpus

Le choix du corpus étant strictement lié à l'objectif de l'étude, notre décision n'est pas fortuite, car nous avons choisi d'étudier les variations sociolinguistiques dans les émissions radiophonique « Au cœur de l'islam », pour deux raisons : premièrement, nous avons observé l'utilisation fréquente de plusieurs langues entre l'animateur et les invités de ces épisodes, ce qui leur confère un caractère de récapitulation qui nous a conduits à être curieux de savoir quelles sont les raisons de ce métissage linguistique dans cette émission, et les facteurs qui déclenchent l'avènement de cette utilisation alternative de ces langues. Deuxièmement, comme on le sait, peu d'études sont consacrées au phénomène de métissage linguistique dans le secteur médiatique algérien, et à travers ce travail modeste, nous souhaitons participer à des recherches sur le thème du métissage linguistique dans le paysage sociolinguistique algérien.

Ce programme médiatique algérien est l'un des piliers du dialogue radiophonique, qui bénéficie de grands privilèges grâce à l'existence de la langue française.

Nous avons opté pour cette émission radiophonique, car nous avons remarqué une alternance de nombreuses pratiques langagières tout au long de l'émission.

III.1.5. Présentation du corpus

Dans notre travail, nous nous offrons d'étudier une production orale à partir des conversations entre deux animateurs. "Au cœur de l'islâm" est un programme religieux hebdomadaire qui présentera des sujets ayant trait à la religion. L'émission se veut aussi un espace de réflexion sur la manière la plus adéquate de mettre en application les préceptes de l'Islam, à un moment où les gens se trouvent face à une multitude d'avis religieux. L'émission est conçue et présentée par Bouchra Yahia et Kamel Chekkat.

Notre travail portera sur l'analyse d'un corpus composé de 21 unités phrastiques extraites d'un épisode de l'émission "Au cœur de l'islâm" d'une période de 2 m. L'émission constituant notre corpus est décrit essentiellement en langue française, avec des unités en alternance en arabe classique et dialectal. L'animateur Kamel Chekkat a utilisé la langue arabe et la langue française pour exprimer soi-même, et ses expériences, dans cet épisode l'animatrice a aussi utilisé ces deux langues pour poser les questions et répondre.

III.1.6. Les normes de transcription

Concernant la transcription des épisodes, nous étions obligés de ne transcrire que les passages qui constituent notre corpus, pour cela nous avons choisi une méthode de transcription la mieux adaptée à notre corpus.

En l'absence de méthode de transcription universelle, nous avons essayé de choisir un système qui correspond le mieux à notre corpus : concernant la transcription de passages en arabe, nous avons utilisé le système de transcription « API » qui est « un système de transcription phonétique utilisé par les linguistes pour représenter les sons du langage. Développé par des phonéticiens français et britanniques sous les auspices de l'Association phonétique internationale, l'A.P.I. a été publié pour la première fois en 1888. »²⁶

Ainsi, nous adoptons les symboles proposés dans le tableau par ceux qui les remplacent afin de pouvoir lire les séquences en langue arabe et dialectal. Chaque unité est accompagnée d'une traduction française entre guillemets.

²⁶ Disponible sur : <https://www.espacefrancais.com/lalphabet-phonetique-international-api/#:~:text=est%20un%20syst%C3%A8me%20de%20transcription,repr%C3%A9senter%20les%20sons%20du%20langage.&text=D%C3%A9velopp%C3%A9%20par%20des%20phon%C3%A9ticiens%20fran%C3%A7ais,la%20premi%C3%A8re%20fois%20en%201888.> Visité le 27/04/2021 à 17h20

ك	K	ف	F	ع	3	ج	J		
ت	T	ض	D	ه	H	غ	Gh	ح	H
ء	A	س	S	ل	L	ي	Y	ر	R
ب	B	ش	Ch	م	M	ذ	Dh	و	W
د	D	خ	Kh	ن	N	ز	Z	ط	Ta
ق	Q	ح	H	ر	R	و	W	ث	Th

Tableau 1 : normes de transcription

BY : (Bouchra Yahia)	L'animatrice de l'émission est indiquée par l'initiale de son nom et prénom en forme gras et majuscule.
KCH: (Kamal Chekkat)	L'animateur de l'émission est indiqué par l'initiale de son nom et prénom en forme gras et majuscule.
On va commencer par l'animateur	Les segments en français sont écrits en gras
" Rabi m3ak "	Les segments en arabe dialectal à la forme grasse.
Fr	Français
AC	Arabe classique
AD	Arabe dialectal

Tableau 2 : désignation de locuteurs et de langues**III.2. Analyse des données**

Dans la seconde phase de notre partie pratique, nous allons collecter et analyser les données autant que possible afin d'obtenir des résultats convaincants qui nous permettant de connaître sur quel point le milieu sociolinguistique algérien affecte sur le contexte médiatique.

III.2.1. Critères d'analyse

Avant d'entamer cette partie, nous commencerons par un tableau récapitulatif des paramètres et éléments que nous prévoyons d'étudier. Le tableau suivant synthétise les paramètres que nous allons traiter :

Critères	Catégories
Les langues alternatives	La langue française, l'arabe dialectal, et l'arabe classique
La typologie de l'alternance codique	L'alternance codique intra-phrastique. L'alternance codique inter-phrastique. L'alternance codique extra-phrastique.

Tableau 3 : paramètres et grille d'analyse

III.2.2. Les langues en usage et leurs degrés d'utilisations

"Au cœur de l'islâm", une émission radiophonique fait l'objet de notre étude, est généralement diffusée en français, mais cela n'empêche qu'il y ait une variation linguistique entre plusieurs autres langues à ratios variables. Afin d'identifier cette variation (alternance) nous nous référons à un tableau à travers lequel nous exposerons les autres langages utilisés ainsi que leurs degrés d'usage dans notre corpus (l'émission). Les deux symboles suivants : (+) et (-) indiquent la présence et l'absence de la langue c'est-à-dire le symbole (+) indique la présence de la langue et (-) son absence.

Les unités	Les mots et expressions alternés	Fr	AC	AD
Unité 01	Madame, monsieur bonjour je vous espère un excellent vendredi à tous c'est lorsque le vendredi est là c'est bien sûr le rendez-vous de votre émission au cœur de l'islam et je vous remercie du fond du cœur de votre sympathie vos sentiments chaleureux que vous nous manifester chaque fois sur notre passe Twitter au cœur de l'islam chaîne 3 Kamal chekkat salam 3laykom	+	+	-
Unité 02	w 3laykom asalam w rahmat alah w barakatoho Bouchra	-	+	-
Unité 03	On a des auditeurs rendant Kamal Chekkat	+	-	-
Unité 04	Alhamd lillah Bouchra	-	+	-
Unité 05	Alors kamal Chekkat nous allons.....	+	-	-
Unité 06	Plus de faire que nous soyons à leurs à leurs hauteurs	+	-	-
Unité 07	A oui	+	-	-
Unité 08	à la hauteur de leur	+	-	-
Unité 09	Il faut pose certain question Kamal Chekkat rabi m3ak ah hhhhhhhh	+	-	+
Unité 10	Alors Kamal Chekkat bien sur il va s'agir aussi cette fois si de répondre aux questions de nous amis sur cette page Twitter qui nous sert beaucoup, alors je commence par le verset 07 de la sourate 3 de Al-imran, au dieu sobhano dit : "bismi allah alrahman alrrahim howa aladhi anzala			

	3alayka alkitab minho ayat mohkamat hona omo alkitab w okharo motachabihat fa ama alladhin fi qolobihom zaygh fa yatabi3ona ma tchabaha minho ibtighaa alfitnati w abtighaa taawilihi w ma ya3lamo taawilaho ila allah w arassikhouna fi al3ilmi ya9oulouna amana bihi kolon min 3indi rabina w ma yadakaro ila olou alalbab"	+	+	-
Unité 11	donc c'est lui qui a fait des son.....howa alladhi anzala alkitab minho ayat mohkamat	+	+	-
Unité 12	donc des versets alayat almohkamat ce sont les versets confirmé	+	+	-
Unité 13	EHeh	-	-	+
Unité 14	Les versets maintenus même si c'est un verset abrogé	+	-	-
Unité 15	EHeh	-	-	+
Unité 16	On terme de pratique nosikha hokmoho baqiyat alaya comme le verset qui dit : wa la taqrabo alssalat w antom sokara hata ta3lamo ma taqolon	+	+	-
Unité 17	Nous n'avons plus le droit de consommer du vin comme le faisait les premiers musulmans mais le verset autant que verset quand peut réciter comme faisant du coran elle a été maintenu ayaton ayetonnnn tessema mohkama min hayt elqiraa	+	+	+
Unité 18	Et puis il y a d'autre verset aussi que certain voudrai bien abroger qui sont ayaton mohkamaton ou il n'a y pas d'ijtihad d'effort de réflexion à faire	+	+	-
Unité 19	Il y a des versets qui évoquent des versets qui peuvent prêter à confusion en termeeeeee	+	-	-
Unité 20	Qui évoquent motachabihat	+	+	-
Unité 21	de sens motachabihat	+	+	-

Langues	Français	Arabe classique	Arabe dialectal
Nombre d'unités phrastiques	17	11	04

Tableau 4 : nombre d'unités phrastiques présentes dans chaque langue

D'après le tableau ci-dessus, nous observons que la langue française est utilisée dans la plupart des unités de ce morceau de cet épisode de notre corpus en tant que langue principale de l'émission. L'arabe classique est également perceptible dans la plupart des unités. Pour l'arabe dialectal est rarement utilisé où nous ne le trouvons que dans quatre (04) unités.

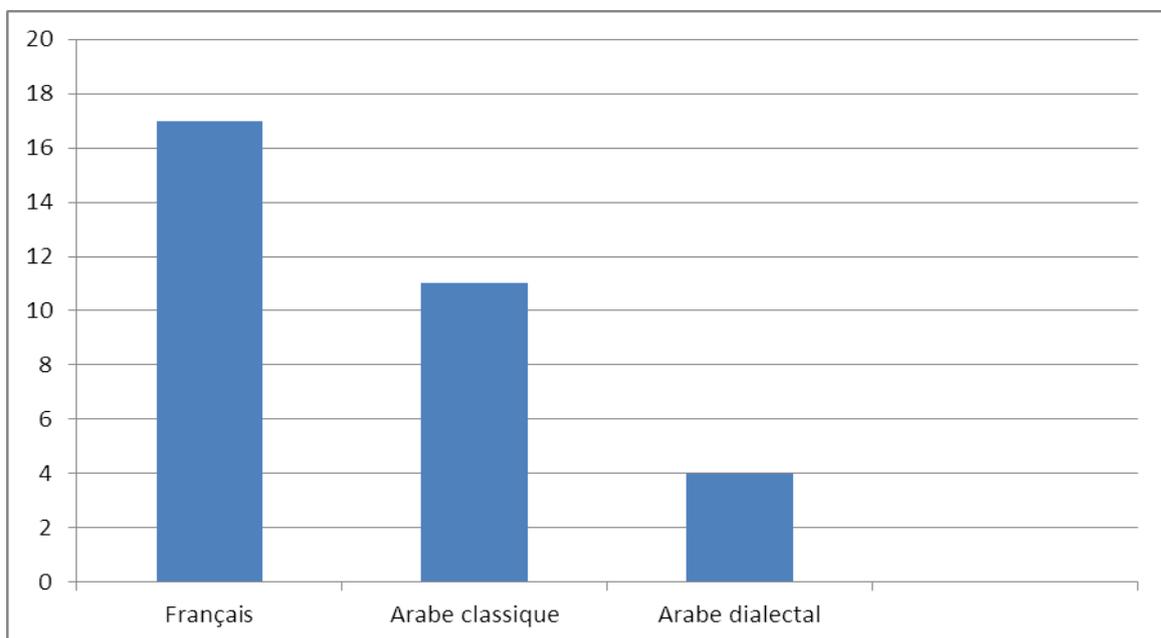


Figure 1 : représentation graphique de nombre d'unités de chaque langue

III.2.3. L'analyse des unités

01- Madame, monsieur bonjour je vous espère un excellent vendredi à tous c'est lorsque le vendredi est là c'est bien sûr le rendez-vous de votre émission au cœur de l'islam et je vous remercie du fond du cœur de votre sympathie vos sentiments chaleureux que vous nous manifester chaque fois sur notre passe Twitter au cœur de l'islam chaîne 3 Kamal chekkat salam 3laykom Kamal.

- Dans cet extrait, l'animatrice a employé le français pour passer à l'arabe classique.

02- w 3laykom asalam w rahmat alah w barakatoho.

- Dans cet exemple, l'animateur utilise seulement l'arabe classique pour répondre.

03- On a des auditeurs rendant Kamal Chekkat

- Dans ce passage, l'animatrice a employé le français.

04- Alhamdou liAllah Bouchra.

- Dans cet exemple, l'animateur répond en arabe classique.

05- Alors kamal Chekkat nous allons...

- Dans ce passage, l'animatrice utilise le français pour poser une question.

06- Plus de faire que nous Soyons à leurs à leurs hauteurs.

- L'animateur a employé aussi le français pour répondre à la question.

07- A oui.

- L'animatrice dans cet exemple, utilise le français.

08- à la hauteur de leur

- L'animateur, n'a utilisé que le français.

09- Il faut pose certain question Kamal Chekkat rabi m3ak ah hhhhhhhhh

- Dans cet exemple, l'animatrice a employé la langue française puis l'arabe dialectal.

10- Alors Kamal Chekkat bien sûr il va s'agir aussi cette fois si de répondre aux questions de nous amis sur cette page Twitter qui nous sert beaucoup, alors je commence par le verset 07 de la sorat 3 de al omrrane au dieu sobhano dit : bismi allah alrahman alrrahim « howa aladhi anzala 3alayka alkitab minho ayat mohkamat hona omo alkitab w okharo motachabihat fa ama alladhin fi qolobihom zaygh fa yatabi3ona ma tchabaha minho ibtighaa alfitnati w abtighaa taawilihi w ma ya3lamo taawilaho ila allah w arassikhouna fi al3ilmi ya9oulouna amana bihi kolon min 3indi rabina w ma yadakaro ila olou alalbab »

- Dans ce passage, l'animateur a employé le français pour passer à la langue l'arabe.

11- Donc c'est lui qui a fait des son....." howa alladhi anzala alkitab minho ayat mohkamat"

- L'animateur a employé le français et l'arabe classique.

12- Donc des versets "alayat almohkamat" ce sont les versets confirmés.

- Aussi l'animateur a employé le français et l'arabe classique.

13- Heh.

- Dans cet exemple, l'animatrice a employé l'arabe dialectal.

14- Les versets maintenus même si c'est un verset abrogé

- En analysant cet exemple, l'animateur n'a utilisé que le français.

15- Eeh.

- Dans cet exemple, l'animatrice a employé l'arabe dialectal seulement.

16- On terme de pratique "nosikha hokmoho" baqiyat alaya comme le verset qui dit "wa la taqrabo alssalat w antom sokara hata ta3lamo ma taqolon"

- En observant l'exemple ci-dessus, nous remarquons que l'animateur a usé le français puis la langue arabe, ainsi le français et finalement l'arabe.

17- Nous n'avons plus le droit de consommer du vin comme le faisait les premiers musulmans mais le verset autant que verset quand peut réciter comme faisant du coran elle a été maintenu ayaton ayetonnnn tessema mohkama min hayt elqiraa.

- Dans l'exemple ci-dessus, nous remarquons que l'animateur a usé le français puis la langue arabe, ainsi l'arabe dialectal puis il fait un retour vers l'arabe classique.

18- Et puis il y a d'autre verset aussi que certain voudrai bien abroger qui sont "ayaton mohkamaton" ou il n'a y pas deeee d'ijtihad d'effort de réflexion à faire.

- Dans ce passage, l'animateur 2 a utilisé le français puis la langue arabe, ainsi le français puis il dit un mot en arabe et finalement le français.

19- Il y a des versets qui évoquent des versets qui peuvent prêter à confusion en termeeeee.

- Dans cet exemple, nous remarquons que l'animateur a usé que le français.

20- Qui évoquent motachabihat.

- Nous constatons dans l'exemple ci-dessus que l'animatrice a usé la langue française puis l'arabe classique.

21- De sens motachabihat.

- Dans ce passage l'animateur a employé aussi le français puis l'arabe classique.

III.2.4 Les variations sociolinguistiques employées dans les unités

Lorsque deux langues ou plus apparaissent dans le même discours ou la même phrase, l'alternance codique se produit. Car lorsque deux locuteurs utilisent couramment la même langue.

Poplack distingue trois types d'alternance codique dans la communication verbale : l'alternance codique intra-phrase, inter-phrastique (phrastique) et extra-phrase. Par conséquent, dans cette section, nous essayons d'identifier ces types d'alternance codique dans l'unité phrastique utilisée par les deux animateurs.

III.2.4.1. L'alternance codique intra-phrastique

Selon Poplack :

« Dans l'alternance codique intra-phrastique les éléments grammaticaux des deux langues doivent se plier aux positions qu'ils occupent à l'intérieur des structures syntaxiques. L'alternance peut affecter également des mots (par exemple un préfixe ou un suffixe de l'arabe dialectal lié à un lexème du français). La mobilisation des éléments des deux langues implique une maîtrise bilingue. »³⁷

Comme nous l'avons mentionné précédemment, l'alternance codique intra-phrastique s'effectue, lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase.

Pour montrer clairement la forme intra-phrastique, nous citerons quelques exemples trouvés dans notre corpus :

09- Il faut pose certain question Kamal Chekkat rabi m3ak

- « Il faut pose certain question Kamal, dieu avec vous. »

10- Alors Kamal Chekkat bien sûr il va s'agir aussi cette fois si de répondre aux questions de nous amis sur cette page Twitter qui nous sert beaucoup, alors je commence par le verset 07 de la sourate 3 de Al-imran au dieu sobhano dit : bismi allah alrahman alrrahim « howa aladhi anzala 3alayka alkitab minho ayat mohkamat hona omo alkitab w okharo motachabihat fa ama alladhin fi qolobihom zaygh fa yatabi3ona ma tchabaha minho ibtighaa alfitnati w abtighaa taawilihi w ma ya3lamo taawilaho ila allah w arassikhouna fi al3ilmi ya9oulouna amana bihi kolon min 3indi rabina w ma yadakaro ila olou alalbab »

- «Alors Kamal Chekkat bien sûr il va s'agir aussi cette fois si de répondre aux questions de nos amis sur cette page Twitter qui nous sert beaucoup, alors je commence par le verset 07 de la sourate trois de Al-imran au dieu gloire a lui, dit : C'est Lui qui a fait descendre sur toi le Livre il s'y trouve des versets sans équivoque, qui sont la base du Livre, et d'autres versets qui peuvent prêter à d'interprétations diverses. Les gens, donc, qui ont au cœur une inclination vers l'égarement, mettent l'accent sur les versets à équivoque cherchant la dissension en essayant de leur trouver une interprétation, alors que nul n'en connaît l'interprétation, à part Allah. Mais ceux qui sont bien enracinés dans la science disent nous y croyons tout est de la part de notre Seigneur! Mais, seuls les doués d'intelligence s'en rappellent.»

17- Nous n'avons plus le droit de consommer du vin comme le faisait les premiers musulmans mais le verset autant que verset quand peut réciter comme faisant du coran elle a été maintenu ayaton tessema mohkama min hayt elqiraa.

- « Nous n'avons plus le droit de consommer du vin comme le faisait les premiers musulmans mais le verset autant que verset quand peut réciter comme faisant du coran elle a été maintenu des versets c'est-dire confirmé sur les normes de lecture »

18- Et puis il y a d'autre verset aussi que certain voudrai bien abroger qui sont "ayaton mohkamaton" ou il n'a y pas deeeeee d'ijtihad d'effort de réflexion à faire.

- « Et puis il y a d'autre verset aussi que certain voudrai bien abroger qui sont "des versets confirmés" ou il n'a y pas d'effort de réflexion à faire »

20- Qui évoquent motachabihat.

- « Qui évoquent similitudes

À partir de ces exemples tirés de notre corpus, nous avons observé que les orateurs agissent un usage alternatif entre le français, l'arabe classique et parfois l'arabe dialectal dans une même phrase, ils font constamment un mouvement d'alternance entre les trois variétés linguistiques dans un même discours, mais toujours en respectant la forme linguistique standard, soit l'arabe dialectal, le français ou l'arabe.

Nous avons également constaté que l'alternance codique intra-phrastique est la plus présente dans notre corpus, car dans ces cas les orateurs alternent plusieurs langues, se cantonnant à des mots ou à une série de mots au sein d'une même énonciation.

III.2.4.2. L'alternance codique inter-phrastique

Selon Safia Asselah RAHAL,

« Nous parlons de l'alternance inter phrastique lorsqu'il est fréquent de voir que cette alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent, c'est-à-dire, comme lorsqu'un locuteur emploie une seconde langue soit pour répéter son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre, donc cette alternance consiste à alterner des phrases »²⁷.

Nous clarifierons ce type d'alternance via les exemples mentionnés ci-dessous :

6- Plus de faire que nous soyons à leurs à leurs hauteurs à leurs hauteurs.

- « Plus de faire que nous soyons à leurs hauteurs ».

12- Donc des versets "alayat almohkamat" ce sont les versets confirmé.

- « Donc des versets confirmé »

19- Il y a des versets qui évoquent des versets qui peuvent prêter à confusion en termeeeeee.

- « Il y a des versets qui évoquent et peuvent prêter à confusion en terme. »

D'abord, les composants contenant le type d'alternance codique inter-phrastique sont indiqués en gras dans les exemples ci-dessus.

²⁷ ASSELAH-RAHAL, Safia. « Le français en Algérie, Mythe ou réalité? » Communication proposée lors du IX^{ème} sommet de la francophonie. Ethique et nouvelles technologies: l'appropriation des savoirs en question.

Dans ces exemples, nous avons trouvé une alternance codique entre l'arabe classique et le français. Aussi, il est observable que ce type d'alternance est moins répandu dans notre corpus c'est pourquoi nous n'avons cité que les exemples les plus représentatifs.

III.2.4.3. L'alternance codique extra-phrastique

Pour l'alternance codique extra-phrastique qui est, d'après Safia Asselah RAHAL, « *le fait d'introduire des expressions idiomatiques ou figées. Le locuteur au cour de l'interaction, introduit des idiomes, de la langue source, mais sans pour cela transgresser la grammaire de la langue en présence* »²⁸.

Pour montrer ce type d'alternance (extra-phrastique), nous citerons les exemples suivant :

1- Madame, monsieur bonjour je vous espère un excellent vendredi à tous c'est lorsque le vendredi est là c'est bien sûr le rendez-vous de votre émission au cœur de l'islam et je vous remercie du fond du cœur de votre sympathie vos sentiments chaleureux que vous nous manifester chaque fois sur notre passe Twitter au cœur de l'islam chaîne 3 Kamal chekkat Salam 3laykom Kamal.

- « Madame, monsieur bonjour je vous espère un excellent vendredi à tous c'est lorsque le vendredi est là c'est bien sûr le rendez-vous de votre émission au cœur de l'islam et je vous remercie du fond du cœur de votre sympathie vos sentiments chaleureux que vous nous manifester chaque fois sur notre page Twitter au cœur de l'islam chaîne 3 Kamal chekkat Bon jour. »

2-w 3laykom asalam w rahmat allah w barakatoho.

- « Que la paix soit sur vous et la miséricorde et les bénédictions de Dieu »

4- Alhamdou liAllah.

- « Louange à Dieu »

À partir de ces exemples, l'alternance codique extra-phrastique est indiquée en gras. Les expressions transcrites en arabe sont des expressions idiomatiques relatives à la religion musulmane.

²⁸ ASSELAH-RAHAL, Safia. Op.cit.

Enfin, nous soulignons que l'alternance extra-phrastique est utilisée dans notre corpus parce que cette émission est religieuse.

Pour rendre les données ci-dessus claires, nous les classerons dans le tableau suivant :

Types d'alternance	AC intra- phrastique	AC/inter- phrastique	AC/extra-phrastique
Nombre d'unités	04	03	03

Tableau 5 : nombre d'unités phrastiques de chaque type d'alternance codique

Nous avons remarqué à partir de l'analyse de ces unités que les animateurs de cette émission « Bouchra Yahia et Kamel Chekkat » ont choisi des discours alternés sur un ton logique et perceptible qui leur permettait d'échanger la parole de façon assez simple et efficace.

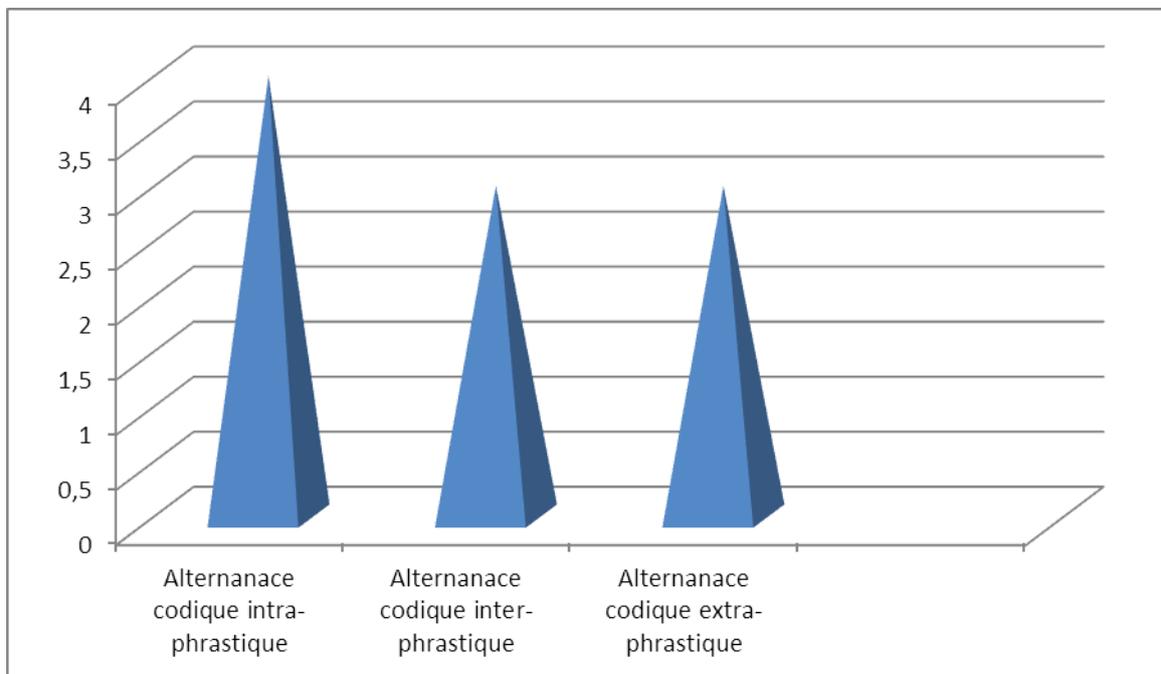


Figure 2 : représentation graphique de nombre d'unités de chaque type d'alternance.

À partir des exemples cités, nous pouvons également montrer que les variations sociolinguistiques sont tellement présentes dans les discours des animateurs avec ses trois types intra-phrastique, inter-phrastique et extra-phrastique où ils utilisent harmonieusement trois langues différentes : l'arabe avec ses variétés, le français et parfois l'arabe dialectal, dans le but de maintenir la conversation et d'assurer la compréhension des messages aux auditeurs de la radio.

III.3. Synthèse

Enfin, tout travail scientifique comprend une partie pratique qui vise à examiner les éléments théoriques. Dans ce chapitre méthodologique, nous avons analysé toutes les données collectées afin de donner un résultat pour notre recherche.

Nous pouvons dire que notre étude auprès d'une émission radiophonique nous révèle que le phénomène de la variété sociolinguistique, avec ses différentes sortes, constitue un passage dynamique d'une langue à une autre. Elle représente qu'un orateur est doté d'une compétence linguistique considérable.

De plus, nous avons remarqué que ce phénomène est très courant dans l'environnement médiatique algérien. Dans ce cas, les locuteurs ne font pas attention s'ils utilisent deux systèmes linguistiques dans le même énoncé ou le même dialogue ; il s'agit d'un comportement inconscient, leur objectif principal est d'informer son interlocuteur afin d'être compris. Par conséquent, ce type de pratique linguistique dans ce contexte est considéré comme un phénomène linguistique très important, et comme une ressource linguistique riche qui peut être mobilisée et développée à des fins de communication en interaction..

CONCLUSION

En guise de conclusion, notre travail de recherche s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique porte sur une étude de la variation sociolinguistique dans le discours médiatique algérien où nous avons choisi l'émission radiophonique «Au cœur de l'Islam» comme un cas d'étude (corpus). À travers notre investigation, nous nous visions à atteindre notre objectif qui a été résumé dans la recherche de l'impact de la scène sociolinguistique algérienne, qui se caractérise par une présence de plusieurs langues, sur le contexte médiatique de ce pays.

Face à l'évolution du champ radiophonique algérien, le contexte médiatique est devenu un champ de recherche privilégié par les sociolinguistes algériens car il s'agit d'un champ de production langagière. En choisissant le contexte de diffusion, nous espérons attirer l'attention sur la pratique de la langue en usage et le phénomène du contact linguistique dans le panorama sociolinguistique algérien..

Notre recherche nous permet de discuter des formes de variation sociolinguistique dans l'émission radiophonique "Au cœur de l'islam". Nous avons donc étudié les enjeux fonctionnels et les raisons qui ont conduit les participants à recourir à ce phénomène très fréquent dans le contact linguistique algérien..

Sur la base d'un grand nombre d'articles et de livres et d'autres outils linguistiques, nous essayons d'abord de décrire le paysage sociolinguistique et médiatique de notre pays. Ensuite, nous nous concentrons sur divers concepts clés liés à l'étude de la variation sociolinguistique dans le domaine des médias. Ces concepts doivent identifier tous les éléments sociolinguistiques, tels que le contact linguistique, l'alternance de codes, le bilinguisme, l'interférence, etc. Créer un contexte et un cadre conceptuel et structurer notre problème.

Afin de répondre à notre problématique, nous avons mené une étude d'un corpus radiophonique en utilisant deux méthodes; une première qui consiste à transcrire les passages linguistiques alternés extraits de l'émission citée en haut. La deuxième méthode analytique qui vise à analyser ces passages pour confirmer ou infirmer nos hypothèses.

À l'aide de notre étude et des données collectées, nous constatons d'abord que les variations sociolinguistique lors de l'émission «Au cœur de l'Islam» ne vient pas d'une manière aléatoire, mais elle donne une réponse vivante à plusieurs

facteurs linguistiques et extralinguistiques. Par conséquent, nous affirmons nos hypothèses et soulignons que ce phénomène est présent souvent dans le discours des animateurs de cette émission, car ils alternent au moins deux langues dans un même discours afin de transmettre un message clair et facile à comprendre aux auditeurs pour les satisfaire. Ce fait nous mène à noter que cette alternance est le résultat d'une communauté algérienne plurilingue par excellence, qui touche tous les domaines y compris celui des médias.

Ainsi, notre expérimentation nous a conduits à une conséquence très importante est que ce mélange linguistique qui est apparu dans le discours des animateurs est clairement conscient, intentionnel et héréditaire socialement et culturellement, car il est employé comme une stratégie interactive qui leur permet d'assurer une communication plus efficace pour éviter toute sorte de blocage discursif néfaste au bon déroulement de l'émission.

Cette réflexion nous a également assuré que cette conception du mélange linguistique est essentiellement due à l'interférence de la langue maternelle sur toute situation de communication où l'intervention et la référentialité à cette langue pourraient être la solution de l'incapacité à communiquer.

Enfin, nous reconnaissons que notre travail est comme tout autre travail scientifique est loin d'être parfait et il comporte certainement des lacunes. Cependant, nous pouvons dire que cette investigation nous a été très utile et nous espérons davantage l'enrichir dans de futures études. Nous souhaitons également tirer parti de nos échecs et de nos erreurs pour élargir nos connaissances et contribuer à la recherche scientifique afin de permettre à d'autres chercheurs de s'en prévaloir et pourquoi ne pas s'en focaliser.

RÉFÉRENCES
BIBLIOGRAPHIQUES

Ouvrages et articles:

1. ASSELAH-RAHAL, Safia. « Le français en Algérie, Mythe ou réalité? » Communication proposée lors du IXème sommet de la francophonie. Ethique et nouvelles technologies: l'appropriation des savoirs en question.
2. BARBIER, F et LAVENIR, C-B. Histoire des médias : de Diderot à internet. Paris : Armand Colin. 1996, p.14.
3. BENFAMINO, Michel In MOREAU, Marie-Louise. Sociolinguistique : les concepts de base. Mardaga, 1997, p 76.
4. BOYER, Henri. Introduction à la sociolinguistique, Dunod, 2001, p 48.
5. DAUZAT, Albert « tableau de la langue française »: origine-évolution-structure, petite bibliothèque Payot, Paris 6e, 1967, p, 53.
6. ELIMAM , Abdou, 2003, Le Maghribi alias ad_dârija, la langue consensuelle des maghrébins, Dâr al- Gharb, Algérie
7. FERGUSON, Charles. La sociolinguistique. Presse universitaire de France, 2009, p 65.
8. GRANDGUILLAUME, Gilbert., 2000, « Langue et nation : le cas de l'Algérie » in, L'Algérie contemporaine, bilan et solutions pour sortir de la crise. Paris, L'Harmattan, p.89.
9. GRANDGUILLAUME, Gilbert., 2000, « Langue et nation : le cas de l'Algérie » in, L'Algérie contemporaine, bilan et solutions pour sortir de la crise. Paris, L'Harmattan, p.89.
10. GRANDGUILLAUME, Gilbert., 2010,
11. HAGEGE, Claude, 2011 : « Parler, c'est tricoter », L'aube, p.24.
12. LABOV, William. (1976), cité par BOYER, Henri. (1996),
13. TALEB - IBRAHIMI, Khaoula<<les algériens et leurs langues élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne>>. Éd, el hikma, Alger ,1997. p.103..
14. TALEB - IBRAHIMI, Khaoula, <<les algériens et leurs langues élément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne>>. Éd, el hikma, Alger ,1997.p35.
15. FERGUSON, Charles. La sociolinguistique. Presse universitaire de France, 2009, p 65.54
16. HAMERS, Josiane F. La sociolinguistique, les concepts de base, MARDAGA, 1997.P. 94.95.

Thèses et mémoires :

1. CHACHOU, Ibtissem. (2011) : Aspects des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête sociolinguistiques, thèse de doctorat, université de Mostaganem.

Dictionnaires :

1. « Dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage », (1994), Larousse
2. Dictionnaire français. Larousse de poche. 1996, p. 419.

Sitographie :

1. BENMAYOUF, Yamina. La diglossie en Algérie et son évolution, revue des sciences humaines. [En ligne] n° 18. Décembre 2002. Constantine : Université des frères Mentouri 1. [Consulté le 30 mars 2020 à 15 h 37]. Disponible sur : <http://revue.umc.edu.dz/index.php/h/article/view/1043>.
2. Disponible sur : https://fr.wikipedia.org/wiki/Radio_alg%C3%A9rienne#:~:text=La%20Radio%20alg%C3%A9rienne%20a%20%C3%A9t%C3%A9,la%20t%C3%A9vision%20et%20la%20radiodiffusion.&text=Cet%20organisme%20qui%20revendique%20,en%20arabe%20berb%C3%A8re%20et%20fran%C3%A7ais. [Consulté le 05/04/2021 à 18h 30]
3. Disponible sur : <https://www.espacefrancais.com/lalphabet-phonetique-international-api/#:~:text=est%20un%20syst%C3%A8me%20de%20transcription,repr%C3%A9senter%20les%20sons%20du%20langage.&text=D%C3%A9velopp%C3%A9%20par%20des%20phon%C3%A9ticiens%20fran%C3%A7ais,la%20premi%C3%A8re%20fois%20en%201888>. [Consulté le 27/04/2021 à 17h20]

Résumé

La recherche que nous menons dans cet article s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique, et nous essayons de montrer les usages alternatifs du langage dans le domaine médiatique dans ce cadre. En fait, nous nous sommes intéressés au mélange des langues pendant le cours de l'émission radiophonique « au cœur de l'islam ».

À partir d'un corpus abstrait d'un épisode de cette émission, nous avons essayé d'abord d'identifier les langues alternées par les animateurs et leurs degrés d'utilisation. Également, nous avons identifié les différents types des variations sociolinguistiques apparaissant dans le discours des animateurs pour savoir les raisons du recours à ce phénomène dans un contexte médiatique.

Mots-clés : émission, les variations sociolinguistiques, l'alternance codique, discours médiatique, sociolinguistique.

Abstract

The research we are carrying out in this article falls within the framework of sociolinguistics, and we try to show the alternative uses of language in the media domain within this framework. In fact, we were interested in the mixing of languages during the course of the radio program "The Heart of Islam".

From an abstract corpus of an episode of this show, we first tried to identify the languages alternated by the hosts and their degrees of use. We have also identified the different types of sociolinguistic variations appearing in the discourse of the presenters to find out the reasons for resorting to this phenomenon in a media context.

Annexes

1 Un CD contenant l'épisode de l'émission « au cœur de l'islam » que nous avons pris comme corpus d'étude